

BY-LAW NO. T-01	ARRÊTÉ No. T-01
A PROCEDURAL BY-LAW FOR THE COUNCIL OF HERON BAY	ARRÊTÉ PROCÉDURAL POUR LE CONSEIL DE BAIE-DES-HÉRONS
PURPOSE: A By-law of HERON BAY, in the Province of New Brunswick, for the purpose of establishing the proceedings of the Council of HERON BAY. WHEREAS: Subsection 10(2)(a) of the <i>Local Governance Act</i>, authorizes and requires local governments to establish a by-law respecting the procedures at council meetings, including any matters prescribed by regulation; and WHEREAS: The Minister of Local Government and Local Governance Reform may make or amend by-laws of a restructured local government as per <i>An Act Respecting Local Governance Reform</i>, subsection 11(2); WHEREAS: The enactment of this by-law repeals the following by-laws; • By-Law no. 103-08: By-Law relating to the proceedings of the council of the Town of Dalhousie; • By-Law number 2020-01: By-Law of the Village of Charlo respecting the procedure and organisation of the council of the Village of Charlo. BE IT ENACTED by the Minister of Local Government and Local Governance Reform as follows:	OBJET : Arrêté de BAIE-DES-HÉRONS, dans la province du Nouveau-Brunswick, visant à établir les procédures du conseil de BAIE-DES-HÉRONS. ATTENDU QUE l'alinéa 10(2)a) de la <i>Loi sur la gouvernance locale</i> permet et exige que les gouvernements locaux prennent un arrêté qui concerne la procédure applicable aux réunions de leur conseil, y compris concernant toute question prescrite par règlement; et ATTENDU QUE le ministre des Gouvernements locaux et de la Réforme de la gouvernance locale peut prendre ou modifier les arrêtés municipaux d'un gouvernement local restructuré conformément au paragraphe 11(2) de la <i>Loi concernant la réforme de la gouvernance locale</i>; ATTENDU QUE l'adoption du présent arrêté abroge les arrêtés suivants ; • Arrêté no 103-08 : Arrêté concernant les délibérations du conseil municipal de la Ville de Dalhousie; • Arrêté no. 2020-01 : Arrêté du Village de Charlo portant règlement intérieur du conseil du Village de Charlo. IL EST DÉCRÉTÉ par le ministre des Gouvernements locaux et de la Réforme de la gouvernance locale que :
1. DEFINITIONS	1. DÉFINITIONS
« Robert's Rules of Order » refers to the procedure manual approved by this council for deliberative assemblies. “adjournment” is simply when all orders of the day have been dealt with. This results in the end or prorogation of the meeting or session. This motion does not require a seconder; the meeting ends immediately. However, if adjournment is moved before all orders of the day have been dealt with, a seconder and a vote are required. This motion to adjourn loses its standing as privileged and becomes a main motion. If passed, it designates a motion to postpone to a later date when the orders of the day have not all been dealt with. “Later date” refers to the next council meeting unless notice to the contrary is provided for in the motion.	« Robert's Rules of Order » signifie le manuel de procédures des assemblées délibérantes accepté par ce conseil. « ajournement » est dit pur et simple lorsque tous les sujets à l'ordre du jour ont été traités. Ceci entraîne la levée ou prorogation de la réunion ou de la séance. Cette proposition n'a pas besoin d'appuyeur et la réunion se termine immédiatement. Cependant, si l'ajournement est proposé lorsque tous les sujets à l'ordre du jour n'ont pas été traités, cette proposition nécessite un appuyeur et un vote. Cette proposition d'ajourner perd son statut privilégié et devient une proposition principale. L'adoption de cette proposition désigne une proposition de renvoi à une date ultérieure lorsque des sujets à l'ordre du jour n'ont pas tous été traités. On entend par « date ultérieure » la prochaine réunion du conseil à moins d'avis contraire dans la proposition.

Municipal Election falling on the 3rd Monday of May, the monthly meeting will be held on the fourth Monday of that month. In the event that Monday is a Public Holiday, the meetings shall be held on the following day. Should such Monday or the following day be found to be in conflict, the Council may by unanimous consent agree to schedule the meeting seven days before or after the day in question. Council may cancel any of its regular monthly meetings provided such cancellation is done by motion of Council. b) Unless otherwise especially designated, all meetings of Council shall be held in the Council Chambers, Town Hall, at the hour of 7:00 p.m. c) Unless otherwise especially designated, the public shall be notified of Regular (Public) Meetings of Council through the official Town of Dalhousie internet site maintained by the Town of Dalhousie, and through notices posted at the main entrance to the Town Hall.	les années d'élection municipale, où la réunion mensuelle se tient le quatrième lundi du mois. Aucune réunion ordinaire ne se tient un jour férié. Toute réunion qui tombe un lundi férié est reportée au lendemain. Si le lundi ou mardi ne convient pas, le conseil peut, avec le consentement unanime des membres, fixer la date sept jours plus tôt ou plus tard. Le conseil peut annuler par voie de motion une réunion ordinaire mensuelle. b) Sauf indication contraire, toutes les réunions du conseil se tiennent dans la salle du conseil, à l'hôtel de ville, à 19 heures. c) Sauf indication contraire, les avis de réunions mensuelles seront affichés sur le site internet officiel de la Ville de Dalhousie et à l'entrée principale de l'hôtel de ville.
3.3 Special (Public) Meetings	3.3 Réunions extraordinaires (publiques)
a) The Mayor or any three (3) members of Council upon written petition, may, at any time, call a Special (Public) Meeting of Council on twenty-four hours' notice to the Clerk and members of Council. b) Notice of any Special (Public) Meetings so called shall be circulated in writing to members of Council by the Clerk. c) Council shall not consider any business at a Special (Public) Meeting except matters specified in the Notice.	a) Le maire ou trois (3) des membres du conseil peuvent, à n'importe quel moment et sur présentation d'une demande écrite, convoquer une réunion extraordinaire (publique) du conseil en donnant un avis de vingt-quatre heures au secrétaire et aux membres du conseil. b) Le secrétaire doit distribuer aux membres du conseil, par écrit, tout avis de convocation d'une réunion extraordinaire (publique). c) Le conseil ne peut, lors des réunions extraordinaires (publiques), examiner que les questions énoncées dans l'avis de convocation.
3.4 Emergency meetings	3.4 Réunions d'urgence
(a) The Mayor may call an emergency meeting of Council when deemed necessary by the Mayor. (b) When such an emergency meeting is called, it shall be considered a Special (Public) Meeting, except that the time requirements for notice of Special Meetings shall not apply, and only the subject matter of the emergency shall be considered. The Clerk will make reasonable efforts to notify the public when an emergency meeting has been called.	a) Le maire peut convoquer une réunion d'urgence du conseil lorsqu'il le juge nécessaire. b) Lorsqu'une réunion d'urgence est convoquée, cette dernière doit être considérée comme une réunion extraordinaire (publique); cependant, les délais relatifs à l'avis de convocation des réunions extraordinaires ne s'appliqueront pas, et seules les questions d'urgence seront examinées. Lorsqu'une réunion d'urgence est convoquée, le secrétaire fera tout effort raisonnable afin d'en aviser le public.
3.5 Closed meetings (Public excluded)	3.5 Réunions fermées au public (huis clos)
(a) Council may hold Private Meetings, to be called at the discretion of the Mayor or upon written petition of any three members of Council, when the subject matter of the meeting includes any of the following: i) Information the confidentiality of which is protected by law; ii) Personal information; iii) Information that could cause financial loss or gain to a person or the municipality or could jeopardise negotiations leading to an agreement or contract;	a) Le conseil peut tenir une réunion privée, convoquée par le maire ou par demande écrite de trois membres du conseil, lorsque l'objet de la réunion touche une des questions suivantes : (i) d'information dont le caractère confidentiel est garanti par la loi; (ii) des renseignements personnels; (iii) d'information qui pourrait occasionner des gains ou des pertes financières pour une personne ou une municipalité, ou qui pourrait compromettre des négociations en

a) Call to Order b) Approval of Agenda c) Adoption of Minutes d) Conflict of Interest Declarations e) Delegations/Petitions/Presentations f) Statements by Members of Council g) Reports and Recommendations from Committees and Private Meetings h) Enquiries of Committees i) Reading of By-Laws j) Motions and Resolutions k) Appointments to Committees l) Adjournment m) Question Period	a) ouverture de la réunion b) approbation de l'ordre du jour c) adoption du procès-verbal d) déclaration des conflits d'intérêts e) interventions publiques, pétitions, présentations f) exposés des membres du conseil g) rapports et recommandations des comités et réunion huis clos h) questions des comités i) lecture d'arrêtés municipaux j) motions et résolutions k) nomination à des comités l) clôture de la séance m) période de questions
4.2 Any additional matter not included on the agenda shall only be considered with the unanimous consent of all members of Council present at the meeting.	4.2 Toute question supplémentaire non inscrite à l'ordre du jour ne sera considérée qu'avec le consentement unanime de tous les membres du Conseil présents à la réunion.
5. MEETING CHAIRS	5. PRÉSIDENCE DES RÉUNIONS
5.1 The Mayor shall preside over all meetings. In the absence of or inability of the Mayor to preside over meetings, the Deputy Mayor shall preside	5.1 Le maire devra présider toutes les réunions. En cas d'absence ou d'incapacité du maire, le maire suppléant devra présider les réunions.
5.2 Except as otherwise provided, no member shall speak without recognition of the Chair.	5.2 Sauf disposition contraire, aucun membre ne peut prendre la parole sans la permission du président.
6. DECISIONS AND PROCEDURE OF COUNCIL	6. DÉCISIONS ET PROCÉDURE DU CONSEIL
6.1 Once a motion is made and seconded, the mover shall have the privilege of speaking first, and have the privilege of closing debate.	6.1 Une fois une motion faite et appuyée, le celui qui a proposé la motion aura le privilège de parler en premier et de clore le débat.
6.2 A member of council may, at any time, rise on a point of order, a point of privilege or a point of information. All debate shall cease and the "point" shall be clearly stated by the member and, if applicable, ruled upon by the Chair in consultation with the clerk.	6.2 Un membre du conseil peut, à n'importe quel moment, invoquer un règlement ou soulever une question de privilège ou de renseignement. Le débat doit alors être suspendu, et la question devra être énoncée clairement par le membre et, s'il y a lieu, une décision sera rendue par le président.
6.3 A member of Council may, at any time during debate, request that the question, motion or matter under discussion be clarified or restated.	6.3 Un membre du conseil peut, à n'importe quel moment durant le débat, demander que la question ou la motion en train d'être examinée soit clarifiée ou reformulée.
6.4 No member of Council shall speak disrespectfully of the Council, another member of Council, staff person or a member of the general public, or use offensive or profane language.	6.4 Il est interdit aux membres du conseil de tenir des propos désobligeants à l'encontre d'un autre membre du conseil, du personnel ou du public, ou d'utiliser un langage injurieux ou blasphématoire.
6.5 Unless disqualified to vote by reason of conflict of interest or otherwise, every member of Council present shall announce their vote openly and individually, and the Clerk shall record it.	6.5 Excepté lorsqu'un conflit d'intérêt ou tout autre motif le prive du droit de voter, chaque membre du conseil présent doit faire connaître publiquement et personnellement son vote qui doit être constaté par le secrétaire.
7. PRESENTATIONS, INQUIRIES AND PETITIONS	7. PRESENTATIONS, DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET PETITIONS
7.1 (a) Members of the public shall be entitled to address Council, under the heading "Delegations/Petitions/Presentations", on matters of municipal jurisdiction, that are not otherwise mandated by legislation such as the <u>Community Planning Act</u> and the <u>Business Improvement Areas Act</u> .	7.1 a) Les membres du public ont le droit de s'adresser au conseil, sous la rubrique "interventions publiques, pétitions, présentations", pour des questions de compétence municipale et qui ne relèvent pas de la <i>Loi sur l'urbanisme</i> ou de la <i>Loi sur les zones d'affaires</i> .

4) (a) The Mayor shall be a member of all committees. (b) A member of Council may attend meetings of any committee whether or not a member of that committee, and may, with leave of the chair, take part in any discussion or debate in the committee, but shall not vote. (c) The Clerk or designate, on instruction from the committee chair, shall send notice of meetings to each member of the committee and of Council at least twenty-four (24) hours before the time of the meeting. (d) The Clerk or designate shall record the minutes of all committee meetings, which minutes shall be circulated to all members of committee and of Council.	4) (a) Le maire doit siéger à tous les comités. (b) Un membre du conseil peut assister à toute réunion des comités, peu importe qu'il soit ou non membre du comité, et il peut, avec la permission du président, participer à toute discussion ou à tout débat du comité, mais il n'a pas le droit de vote. (c) Le secrétaire ou son représentant, à la demande du président du comité, doit informer chaque membre du comité et du conseil des réunions, au moins vingt-quatre (24) heures avant la tenue de la réunion. (d) Le secrétaire ou son représentant doit dresser le procès-verbal de toutes les réunions des comités et le distribuer à tous les membres du comité et du conseil.
10. OTHER PROCEDURAL MATTERS	10. DIVERS
1) When any matter or proceeding is not contemplated by this by-law or provincial legislation the chair shall use the most recent edition of Roberts Rules of Order as a guide.	1. Pour toute question relative aux délibérations ne relevant pas du présent arrêté ou d'une loi provinciale, le président se fondera sur la plus récente édition du <i>Robert's Rules of Order</i>.
2) The Clerk shall allot to each Councillor a seat within the bar of the Council Chamber, which he shall thereafter be entitled to occupy at all meetings of Council for the current term of office.	2. Le secrétaire municipal assigne à chaque conseiller, dans l'aire des délibérations de la salle du conseil, un siège qu'il aura le droit d'occuper à toutes les réunions du conseil pendant la durée de son mandat en cours.
3) The Mayor shall preserve order and decorum at the Council meetings.	3. Le maire maintient l'ordre et le décorum aux réunions du conseil.
4) If the Mayor desires to leave the chair for the purpose of taking part in the debate, or for any other purpose, the Mayor shall call on any member of the Council to fill the Mayor's place until the Mayor resumes the chair.	4. Lorsque le maire souhaite se libérer de la présidence pour prendre part au débat ou pour toute autre raison, il demande à un membre du conseil de le remplacer jusqu'à ce qu'il reprenne la présidence.
5) Every member, previous to speaking to any question, shall rise in their place, respectfully address the Mayor, and remain standing in their place while speaking.	5. Tout membre qui souhaite s'exprimer sur une question se lève à sa place et, s'adressant respectueusement au maire, reste debout à sa place pendant qu'il parle.
6) When two or more members rise to speak, the Mayor shall name the member who, in the Mayor's opinion, first rose in their place.	6. Lorsque plusieurs membres se lèvent en même temps pour parler, le maire donne la parole au membre qui, selon lui, s'est levé le premier.
7) The Mayor shall not vote on any question, except in the case of an equal division, when the Mayor shall then have a casting vote.	7. Le maire ne vote qu'en cas de partage des voix. Sa voix est alors prépondérante.
11. EFFECTIVE DATE	11. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Given under the hands of the Transition Facilitator, on behalf of the Minister of Local Government and Local Governance Reform, on this 29th day of December, 2022.	Signé de la main du facilitateur de transition, au nom du ministre des Gouvernements locaux et de la Réforme de la gouvernance locale, ce jour 29e de décembre, 2022.

Facilitateur de la transition/Transition Facilitator

Yves Gagnon

